

Mittwoch/Mercredi 23. 20.30 h

Kongresshaus  
Palais des Congrès

**Gönnerkonzert/Concert dédié  
aux amis de l'orchestre**

Dir.: Marc Tardue

Sol.: Sara Gerber, Klavier/piano

Britten – Mozart –  
Mussorgsky/Ravel

Samstag/Samedi 26. 20.30 h

Stadtpark/Parc de la Ville  
(evtl. Volkshaus  
Maison du Peuple)

**6. Sommerkonzert  
6e concert d'été**

Dir.: Marc Tardue

Sol.: Judith Graf,  
Sopran/soprano

Milhaud – Canteloube – Ibert

Bei schlechter Witterung: Auskunft ab 19 h, Tel. 182  
En cas de mauvais temps: Renseignements dès 19 h, tél. 182

**Programmänderungen vorbehalten!  
Changements de programme réservés!**

**Gönnerbeiträge auf Postcheckkonto 25-9933-8**

Der von der Post oder Bank quittierte Gönnerausweis der Sommerkonzerte 1995 berechtigt Sie zum Bezug von 2 Freikarten für das Gönnerkonzert vom 23. August 1995 im Kongresshaus sowie zu weiteren Vergünstigungen.

**Verséments pour les concerts d'été: CCP 25-9933-8**

La carte de donateur des concerts d'été 1995 acquittée par la poste ou la banque vous donne droit à 2 entrées gratuites au concert dédié aux amis de l'orchestre du 23 août 1995 au Palais des Congrès ainsi qu'à d'autres réductions.

**Abonnementskonzerte und Musiktheater  
Concerts d'abonnement et Théâtre lyrique**

Auf Anfrage senden wir Ihnen gerne unser Generalprogramm der Saison 1995/96 zu.

Sur demande, nous vous enverrons volontiers notre programme général de la saison 1995/96.

ORCHESTERGESELLSCHAFT BIEL  
SOCIÉTÉ D'ORCHESTRE DE BIENNE  
Rüschlistrasse 22, rue du Rüschli, 2500 Biel-Bienne 3  
Tel. 032/23 66 60 – Fax 032/23 66 18

**September/Septembre**

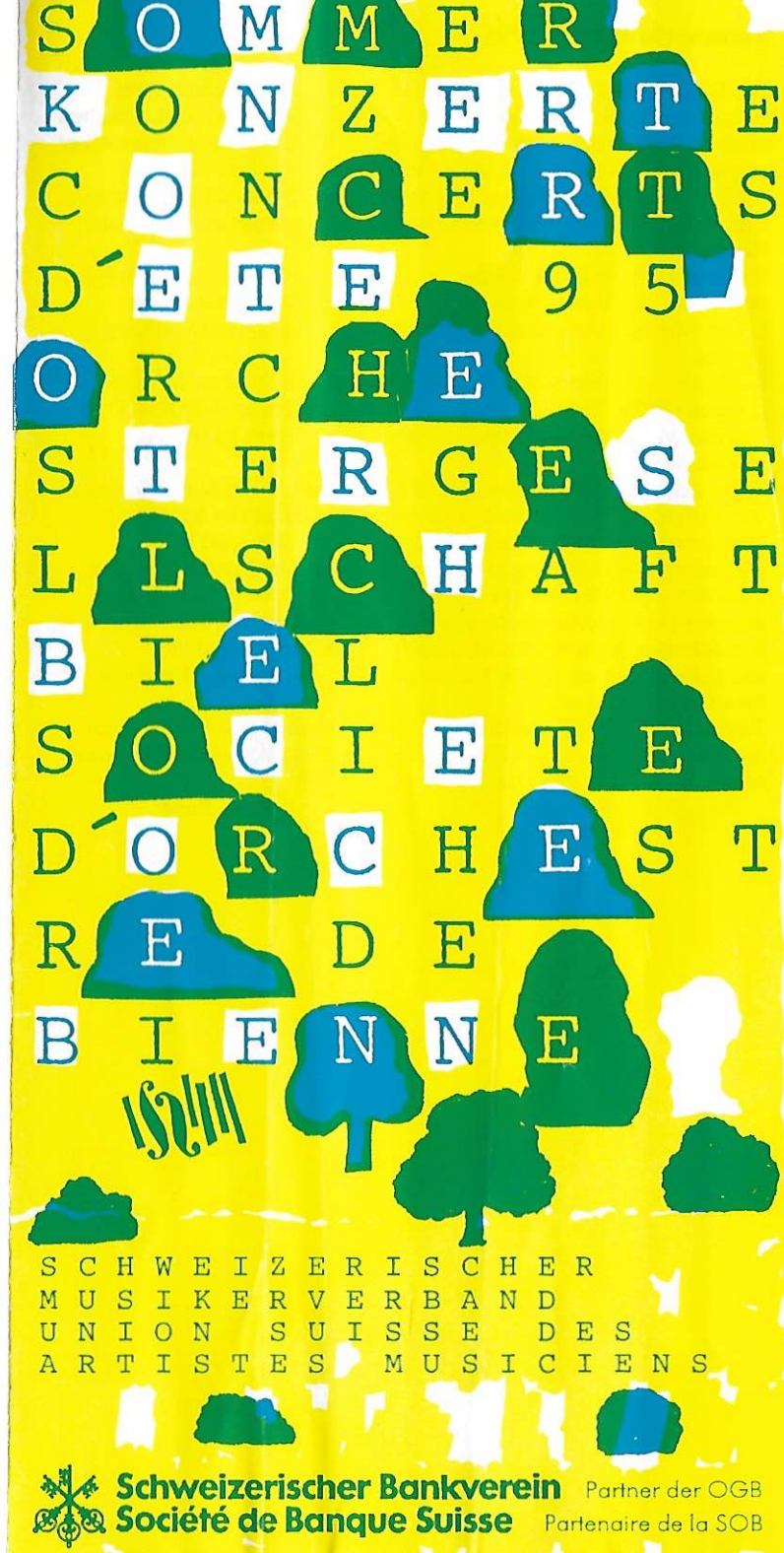
Samstag/Samedi 9. 20.30 h

Volkshaus/Maison du Peuple

**CIEM (Concours International  
d'Exécution Musicale)  
Genève 1995**

Dir.: Tetsuro Ban

Finale I Violoncello / Finale I  
violoncelle



**Schweizerischer Bankverein  
Société de Banque Suisse**

Partner der OGB  
Partenaire de la SOB

## Sommerkonzerte 1995

Die Sommerkonzerte haben sich über die bald 4 Jahrzehnte ihrer Existenz zu qualitativ anspruchsvollen Konzerten entwickelt. Erhalten blieb die Pflege des Nachwuchses, vor allem junger Orchestermusiker und Solisten. Geblieben ist auch die Popularität beim Publikum. Im Zeichen der Regionalisierung kultureller Aktivitäten gastierte man vermehrt in Regionsgemeinden, dieses Jahr reist man erstmals nach Reconvilier.

Eröffnet wird die Reihe wieder mit drei Konzerten des Ausbildungsorchesters des Bieler Orchesterkurses. Zwei vom künstlerischen Leiter, Matthias Aeschbacher geleitet, ein Bläserkonzert von Guy Michel.

Dank weiterer Unterstützung durch den Schweizerischen Musikerverband (SMV) kann das Bieler Symphonieorchester der OGB im August, durch Musikstudenten ergänzt, in grösserer Besetzung aufspielen.

Nebst den «einheimischen» Marc Tardue, Franco Trinca und Tetsuro Ban dirigieren erstmals Marc Kissóczy, Preisträger des letztjährigen Dirigierwettbewerbes «Concours Ernest Ansermet» und der ehemalige Bieler, bislang als Bratschist wirkende, Matthias Maurer. Im solistischen Bereich seien vor allem die drei Nachwuchstalente, darunter Gewinnerinnen schweizerischer Jugendmusikwettbewerbe, Eva Simmen, Violoncello, Mirjam Tschopp, Violine und die sechzehnjährige am Bieler Konservatorium ausgebildete Pianistin, Sara Gerber, genannt.

Traditionell wird der musikalische Sommer mit einem Finalkonzert – drei Cellofinalisten – des CIEM (Concours International d'Exécution Musicale) Genève beendet.

Eduard Benz

## Concerts d'été 1995

En quelques 40 ans d'existence, les concerts d'été ont atteint un niveau remarquable. Sans pour autant perdre de vue leur but, la promotion et le soutien des jeunes musiciens d'orchestre, solistes et chefs d'orchestre et en ayant su garder leur popularité auprès du public.

La régionalisation des activités culturelles a entraîné une augmentation des concerts dans les communes environnantes. Un des concerts de cet été sera repris pour la première fois à Reconvilier. Trois concerts de l'orchestre de perfectionnement du cours d'orchestre biennois ouvriront la saison en plein air. Deux d'entre eux seront dirigés par le responsable artistique Matthias Aeschbacher, Guy Michel dirigera le concert de cuivres.

Le soutien de l'Union Suisse des Artistes Musiciens (USDAM) permettra une fois de plus à de jeunes étudiants en musique d'augmenter les rangs de l'Orchestre symphonique de Bienne.

Outre les trois chefs «autochtones» Marc Tardue, Franco Trinca et Tetsuro Ban, nous accueillerons Marc Kissóczy, lauréat du «Concours Ernest Ansermet» 1994 ainsi qu'un ancien biennois mieux connu jusqu'ici en tant qu'altiste, Matthias Maurer.

Parmi les solistes nous citerons particulièrement Eva Simmen, violoncelliste et Sara Gerber, pianiste de 16 ans, formées les deux au Conservatoire de musique de Bienne et la jeune violoniste Mirjam Tschopp, lauréate du Concours suisse de musique pour la jeunesse en 1994.

Trois finalistes du CIEM (Concours International d'Exécution Musicale) Genève 1995 se déplaceront à Bienne pour la 1re épreuve finale du concours de violoncelle. L'été musical se terminera une nouvelle fois sur cette collaboration traditionnelle.

Eduard Benz

**Sommerkonzerte  
Concerts d'été**

**Juli / Juillet 1995**

**Bieler Orchesterkurs  
Ausbildungsorchester  
Cours d'orchestre biennois  
Orchestre de perfectionnement**

**Samstag/Samedi 15. 20.30 h**

Stadtpark/Parc de la Ville  
(evtl. Stadttheater  
Théâtre municipal)

**Eröffnungskonzert  
Concert d'ouverture**

Dir.: Matthias Aeschbacher

Sol.: Nathalie Dubois,  
Flöte/flûte

Smetana – Mozart – Borodin

**Mittwoch/Mercredi 19. 20.30 h**

Stadtpark/Parc de la Ville  
(evtl. Stadttheater  
Théâtre municipal)

**Blechbläserkonzert  
Concert de cuivres**

Dir.: Guy Michel

Howarth – Gabrieli –  
Breitenbach – Koetsier – Tanner –  
Liadov – Richards – Jaggi –  
Hazell

**Samstag/Samedi 22. 20.30 h**

Stadtpark/Parc de la Ville  
(evtl. Stadttheater  
Théâtre municipal)

**Sinfoniekonzert  
Concert symphonique**

Dir.: Matthias Aeschbacher

Sol.: Henri Revelli,  
Violine/violon

Beethoven – Dvořák

**Bieler Symphonieorchester  
OGB in Zusammenarbeit mit  
dem Schweizerischen  
Musikerverband (SMV)  
Orchestre symphonique de  
Bienne SOB en collaboration  
avec l'Union Suisse des  
artistes musiciens (USDAM)**

**August/Août 1995**

**Freitag/Vendredi 4. 20.30 h**

Stadtpark/Parc de la Ville  
(evtl. Volkshaus  
Maison du Peuple)

**Sommerkonzert 1  
1er concert d'été**

Dir.: Tetsuro Ban

Sol.: Eva Simmen,  
Violoncello/violoncelle

Offenbach – Haydn –  
Tschaikowsky

**Samstag/Samedi 5. 20.30 h**

Schlosshof Erlach  
Cour du Château de Cerlier  
(evtl. Kirche/Eglise)

**Sommerkonzert in Erlach  
Concert d'été à Cerlier**

Dir.: Tetsuro Ban

Sol.: Eva Simmen,  
Violoncello/violoncelle

Offenbach – Haydn –  
Tschaikowsky

**Montag/Lundi 7. 20.30 h**

Sandgrube Brugg  
Gravière Brugg  
(evtl. Mehrzweckhalle Erlen)

**Sommerkonzert in Brugg  
Concert d'été à Brugg**

Dir.: Tetsuro Ban

Sol.: Eva Simmen,  
Violoncello/violoncelle

Offenbach – Haydn –  
Tschaikowsky

Donnerstag/Jeudi 10. 20.30 h

Schlosspark Nidau  
Parc du Château de Nidau  
(evtl. Kirche/Eglise)

**Sommerkonzert in Nidau**  
**Concert d'été à Nidau**

Dir.: Marc Kissóczy

Sol.: Georges Vlaiculescu,  
Violine/violon

Joh. Strauss – Massenet –  
Lehár – Kreisler – Jos. Strauss –  
Nicolai

Freitag/Vendredi 11. 20.30 h

Stadtpark/Parc de la Ville  
(evtl. Volkshaus  
Maison du Peuple)

**2. Sommerkonzert**  
**2e concert d'été**

Dir.: Marc Kissóczy

Sol.: Georges Vlaiculescu,  
Violine/violon

Joh. Strauss – Massenet –  
Lehár – Kreisler – Jos. Strauss –  
Nicolai

Dienstag/Mardi 15. 20.30 h

Stadtpark/Parc de la Ville  
(evtl. Volkshaus  
Maison du Peuple)

**3. Sommerkonzert**  
**3e concert d'été**

Dir.: Franco Trinca

Sprecher/Présentation:  
Edwin Fabian

Rossini – Mussorgsky –  
Prokofieff



Mittwoch/Mercredi 16. 20.30 h

Schlosspark Nidau  
Parc du Château de Nidau  
(evtl. Kirche/Eglise)

**Sommerkonzert in Nidau**  
**Concert d'été à Nidau**

Dir.: Franco Trinca

Sprecher/Présentation:  
Edwin Fabian

Rossini – Mussorgsky –  
Prokofieff

Freitag/Vendredi 18. 20.30 h

St. Petersinsel/Ile de St. Pierre

**Serenade auf der St. Petersinsel**  
**Sérénade à l'Ile de St. Pierre**

Dir.: Matthias Maurer

Sol.: Mirjam Tschopp,  
Violine/violon

Vivaldi – Barber – Bacewicz

Samstag/Samedi 19. 20.30 h

Stadtpark/Parc de la Ville  
(evtl. Volkshaus  
Maison du Peuple)

**5. Sommerkonzert**  
**5e concert d'été**

Dir.: Marc Tardue

Mozart – Gounod – Dvořák

Sonntag/Dimanche 20. 11.00 h

Parking Kongresshaus  
Parking Palais des Congrès

**Bieler Kulturstage – Matinée –**  
**Journées culturelles biennoises**

Dir.: Marc Tardue

Sol.: Georges Vlaiculescu,  
Violine/violon

Joh. Strauss – Massenet –  
Lehár – Kreisler – Jos. Strauss –  
Nicolai